

ПРОТОКОЛ

**от заседанието на Общото събрание на Сдружение
”РЕГИОНАЛЕН ЦЕНТЪР ЗА ОПАЗВАНЕ НА
НЕМАТЕРИАЛНОТО КУЛТУРНО НАСЛЕДСТВО В
ЮГОИЗТОЧНА ЕВРОПА ПОД ЕГИДАТА НА ЮНЕСКО”
05.03.2013, София, НДК, зала 7**

На заседанието присъстваха представители на следните членове на Общото събрание:

г-н Франк Прошан – представител на Генералния директор на ЮНЕСКО - председател на Общото събрание;

г-жа Деяна Петрова Данаилова - Станилова - представител на Министерство на културата;

г-жа Людмила Якова Димитрова - представител на Министерство на външните работи;

проф. Мила Сантова - представител на Българска академия на науките;

г-жа Румяна Митрева - представител на Националната комисия за ЮНЕСКО – България;

доц. Борис Борисов - представител на Международната асоциация на националните фолклорни федерации, председателствана от проф. Стоян Денчев;

г-жа Еранда Бедали – представител на Албания;

г-жа Кристина Мехрабекян – представител на Армения;

г-жа Мария Радакович – представител на Босна и Херцеговина;

г-жа Велика Стойкова – Серафимовска – представител на Бивша Югославска Република Македония;

акад. Събина Испас – представител на Румъния;

г-жа Мирела Лукич-Крстанович – представител на Сърбия;

проф. Мехмет Йоджал Огюз – представител на Турция;

г-жа Мирела Хроватин – представител на Хърватия;

г-жа Ивана Меденица – представител на Черна гора.

MINUTES

**of the General Assembly Session of the
REGIONAL CENTER FOR THE SAFEGUARDING OF THE
INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE IN SOUTH-EASTERN
EUROPE UNDER THE AUSPICES OF UNESCO
March 5th, 2013, Sofia, National Palace of Culture, Hall 7**

The session was attended by representatives of the following General Assembly members:

Mr Frank Proschan, Representative of UNESCO’s Director General, Chair of the General Assembly;

Mrs Deyana Petrova Danailova-Stanilova, Representative of the Ministry of Culture;

Mrs Ludmila Yankova Dimitrova, Representative of the Ministry of Foreign Affairs;

Prof. Mila Santova, Representative of the Bulgarian Academy of Science;

Mrs Roumiana Mitreva, Representative of the National Commission for UNESCO – Bulgaria;

Associate Prof. Boris Borisov, Representative of the International Union of Folklore Associations (IGF) chaired by Prof. Stoyan Denchev;

Mrs Eranda Bedalli, Representative of Albania;

Mrs Kristina Mehrabekyan, Representative of Armenia;

Mrs Marija Radakovic, Representative of Bosnia and Herzegovina;

Mrs Velika Stojkova-Serafimovska, Representative of Former Yugoslav Republic of Macedonia;

Acad. Sabina Ispas, Representative of Romania;

Mrs Miroslava Lukic-Krstanovic, Representative of Serbia;

Prof. Mehmed Ocal Oqus, Representative of Turkey;

Mrs. Mirela Hrovatin, Representative of Croatia;

Mrs Ivana Medenica, Representative of Montenegro.

The following guests and observers also attended the session:

Mr Georgi Stoev, Deputy Minister of Culture;

На заседанието присъстваха и следните гости и наблюдатели: Г- н Георги Стоев – заместник - министър на културата; Г-н Саша Сречкович – директор на фестивала за етноложки филми в гр. Белград, Сърбия; Г-жа Спела Спанжел – представител на Словения; Г-жа Йоланда Вал – директор на БРЕСЧЕ. На заседанието присъстваше и г-жа Оли Груева – изпълнителен директор на Центъра. Заседанието бе открито при следния дневен ред: 1. Откриване на заседанието; 2. Приемане на нови членове на Общото събрание (Босна и Херцеговина, Армения замяна на члена от Бивша Югославска Република Македония и Черна гора); 3. Приемане на дневния ред; 4. Представяне на актуализирания състав на Управителния съвет; 5. Отчет за извършените дейности през 2012 г. от Председателя на Управителния съвет, вкл. финансов отчет; 6. Обсъждане и приемане на основните документи на Центъра: • работен план за 2013 г. • бюджет за 2013 г. • промени в Устава • щатно разписание на Центъра; 7. Избор на нов Председател на Общото събрание (или потвърждаване на сегашния); 8. Насрочване на дата за следващото редовно заседание на Общото събрание; 9. Разни. По точка 1 от дневния ред	Mr Sasha Sreckovic, Director of the Festival of Ethnological Film in Belgrade, Serbia; Mrs Spela Spanzel, Representative of Slovenia; Mrs Yolande Valle, Director of BRESCE. The session was also attended by Mrs Oli Grueva, the Center’s Executive Director. The session was opened with the following agenda: 1. Opening of the session 2. Adoption of new members to the General Assembly (Bosnia and Herzegovina, Armenia, replacement of the members from Former Yugoslav Republic of Macedonia and Montenegro) 3. Adoption of the Agenda 4. Presenting the updated composition of the Management Board 5. 2012 Activity Report presented by the Chair of the Management Board, including financial statement 6. Debate and adoption of the Center’s basic documents: • 2013 Plan of Activities; • 2013 Budget; • Changes to the Statutes; • Center’s List of Fulltime Positions; 7. Election of a new Chair of the General Assembly (or reelection of the current chair) 8. Scheduling the next regular session of the General Assembly 9. Miscellaneous Under Item 1 of the Agenda The session was opened by Mrs Oli Grueva, the Center’s Executive Director. The audience was addressed by architect Georgi Stoev, Deputy Minister of Culture, and Mrs Yolande Valle, the Director of BRESCE. Mr Frank Proschan, Chair of the General Assembly, made an introduction to
--	--

Заседанието бе открито от г-жа Оли Груева – изпълнителен директор на Центъра. Приветствие към присъстващите отправиха зам.-министърът на културата арх. Георги Стоев и директорът на БРЕСЧЕ г-жа Йоланда Вал. Встъпителни думи на работната сесия отправи г-н Франк Прошан – председател на Общото събрание. Всички участници в заседанието се представиха. По т. 2 от дневния ред Франк Прошан представи кандидатите за нови членове на Общото Събрание – Босна и Херцеговина и Армения, новите представители на Бивша Югославска Република Македония и Черна гора, както и представителката на Словения, участваща като наблюдател в заседанието. От всички гласували членове на Общото събрание – 13 членове са „ЗА”, няма „ПРОТИВ”, няма „ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ”, с което Общото събрание РЕШИ: Приема предложените лица за редовни членове на Центъра и неговото Общо събрание, с което пълният състав на Общото събрание включва 15 лица. По т. 3 от дневния ред Франк Прошан представи за обсъждане дневния ред на заседанието. Румяна Митрева от Националната комисия предложи да отпадне т. 4 от дневния ред, тъй като в най-скоро време се очакват промени на лицата, представляващи членовете на Управителния съвет. Тя предложи членовете на	the working session. All participants in the session introduced themselves. Under Item 2 of the Agenda Frank Proschan introduced the nominees for new members of the General Assembly, i.e. Bosnia and Herzegovina and Armenia, the new representatives of the Former Yugoslav Republic of Macedonia and Montenegro, and the representative of Slovenia who participated as an observer in the session. 13 of all members of the General Assembly who voted were FOR, none were AGAINST and there were no ABSTENTIONS. Therefore, the General Assembly DECIDED: To adopt the proposed individuals as regular members of the Center and its General Assembly, with which the full General Assembly will comprise 15 people. Under Item 3 of the Agenda Frank Proschan presented the proposed agenda for the session and opened it for discussion. Roumiana Mitreva from the National Commission suggested that item 4 of the agenda should fall because changes to the persons representing Management Board members were expected in the very near future. She proposed to have the members of the General Assembly notified of the changes of persons representing the institutions, and gave assurances that all the procedures would be followed. The institutions forming the Center’s Management Board will remain the same as defined in the Statutes of the Center. Deyana Danailova proposed that under “Miscellaneous” a report from the meeting of SEE Ministers of Culture on intangible cultural heritage held in
---	---

Общото събрание да бъдат уведомени за персоналните промени в институциите, като гарантира, че ще бъдат спазени всички процедури. Институциите, които формират УС на Центъра ще останат същите както е записано в Устава на Центъра. Деяна Данаилова предложи да се включи в точка 9 представяне на отчет от съвещанието на министрите на културата от ЮИЕ с тема нематериално културно наследство, което се проведе на 25 октомври миналата година в София. След проведената дискусия дневният ред бе поставен за гласуване. От всички гласували членове на Общото събрание – 15 членове са „ЗА”, няма „ПРОТИВ”, няма „ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ”, с което Общото събрание РЕШИ: Приема предложения дневен ред като отпада т. 4 от дневния ред и се включва отчет от съвещанието на министрите на културата от ЮИЕ в т. 9. Точка 4 от дневния ред отпада. По т. 5 от дневния ред Франк Прошан предостави думата на г-жа Оли Груева да представи отчета за дейността на Центъра през 2012 година, който бе изпратен предварително на членовете на Общото събрание. Представителят на Сърбия предложи да се допълни участието на двама сръбски представители в обучението, което се е провело в София през септември 2012 г. Желателно е да се отбележи и създаването на Център за НКН в Сърбия миналата година, който ще работи в тясно сътрудничество с Центъра.	Sofia on October 25th last year could be presented. After the discussion, the agenda was put to the vote. 15 of all members of the General Assembly who voted were FOR, none were AGAINST and there were no ABSTENTIONS. Therefore, the General Assembly DECIDED: To adopt the proposed agenda with the exception of item 4, which fell, and to include a report on the meeting of SEE Ministers of Culture under item 9. Item 4 of the agenda falls. Under Item 5 of the Agenda Frank Proschan gave the floor to Mrs Oli Grueva to present the Center’s 2012 Activity Report, which was circulated among the members of the General Assembly prior to the meeting. The representative of Serbia proposed that two Serbian participants should be added to the list of participants in the training held in Sofia in September 2012. It would also be appropriate to include information about the establishment of an ICH Center in Serbia last year, which would work in close cooperation with the Center. Prof. Mila Santova noted that the report was focused and clearly identified the activities of the Center and the other institutions. She expressed the wish that in its future activities the Center should use the available expert capacity in the region effectively, optimize its website and ensure coordination between the activities of institutions engaged in the safeguarding of ICH in order to avoid duplication of efforts. She expressed her satisfaction with the fact that the Center managed to take off the ground and was now fully operational. The financial statement was presented by Mr Asen Seniov, the Center’s chief accountant, who explained that the statement was compiled in accordance with Ministry of Finance requirements.
--	---

Проф. Мила Сантова посочи, че докладът е концентриран и ясно отбелязва дейностите на Центъра и на другите институции. Тя изрази няколко пожелания в бъдещата си дейност Центърът да използва ефективно наличния експертен капацитет в региона, да се оптимизира сайта на Центъра и да се координира дейността на институциите, които са ангажирани с опазването на НКН, за да се избегне дублиране на дейности. Изрази задоволство от факта, че Центърът успя да стартира и вече работи активно. Финансовият отчет бе представен от г-н Асен Сенъов – главен счетоводител на Центъра, който поясни, че е изготвен съгласно изискванията на Министерство на финансите. След проведеното обсъждане съдържателният доклад и финансовият отчет бе поставен за гласуване. От всички гласували членове на Общото събрание – 15 членове са „ЗА”, няма „ПРОТИВ”, няма „ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ”, с което Общото събрание РЕШИ: Приема съдържателен и финансов отчет за дейността на Центъра за 2012 година с единодушие, като се отбележат предложените допълнения: - да се допълни участието на двама сръбски участници в обучението, което се е провело в София през септември 2012г. По т. 6 от дневния ред Франк Прошан представи на вниманието на членовете на Общото събрание основните документи на Центъра. Оли Груева представи плана за дейността на Центъра за 2013 година. Тя поясни, че тъй като Гърция не е изпратила представител, предвиденият семинар за обучение през месец април остава без домакин, така че ако има държава, която има	After the discussion, the narrative report and the financial statement were put to the vote. 15 of all members of the General Assembly who voted were FOR, none were AGAINST and there were no ABSTENTIONS. Therefore, the General Assembly DECIDED: To adopt unanimously the Narrative Report and the Financial Statement for the Center’s activities in 2012 and to incorporate the proposed additions: - to add the attendance of two Serbian participants in the training held in Sofia in September 2012. Under Item 6 of the Agenda Frank Proshan presented the basic documents of the Center to the attention of the members of the General Assembly. Oli Grueva presented the Center’s 2013 Plan of Activities. She explained that since Greece did not send a representative, the training seminar planned for April remained without a host, so if there was a country that would be willing to organize it, they might express their willingness during or after the session. Sasha Sreckovic presented the Festival of Ethnological Film in Belgrade. This festival was first organized 20 years ago and presents mainly local films and TV productions related to ethnographic films from the region. Over time, this festival became an international event par excellence and includes a multitude of themes, including new and contemporary themes and global trends that communities are faced with. The festival is an expression of the perspective of ethnologists and ethnographers as well as of various audiences. In recent years, Intangible Cultural Heritage has been the highlight; some good practices were presented as an indication of what the developments in this field are, not only in Serbia but also in other countries. Sasha Sreckovic asked what UNESCO’s expectations were from this festival. To his knowledge, there will be a round table during the festival, which will be dedicated to the creation of a joint film production in
--	---

желание да го организира, може да предложи това сега или след приключване на заседанието.

Саша Сречкович представи фестивала за етнологички филми в Белград. Той е стартирал преди 20 години като представя предимно местни филми и ТВ продукция, свързани с етнографски филми от региона. Междувременно се превръща в международно събитие *par excellence* и включва множество теми, включително нови съвременни теми и глобални тенденции, пред които са изправени обществата. Фестивалът показва гледната точка както на етнологични и етнографи, така и на различни публики. Последните години фокусът се насочва към Нематериалното културно наследство като представя добри практики, които показват какво се случва в тази област не само в Сърбия, но и в други държави. Саша Сречкович попита какви са очакванията на ЮНЕСКО към фестивала. Доколкото разбира ще се състои кръгла маса по време на фестивала, посветена на създаването на общ филм в областта на НКН, въпросът е какви теми трябва да се включат и има ли конкретни предложения от ЮНЕСКО, както и експерти, които да участват.

Франк Прошан уточни, че това са дейности на Центъра и всъщност става въпрос за две дейности - първата е за координиране от страна на Центъра създаването на общ филм, а втората за участие в кръгла маса през октомври, където да бъде показан филмът. Виолета Цанкова от Секретариата на Центъра поясни, че идеята за общ филм е възникнала на миналогодишното заседание на Общото събрание. Целта е всяка държава да подготви кратък филм на тема „Ритуални игри и маски” и да се изпрати на Центъра. След това от получените филми ще се сглоби един филм, който ще се разпрати на всички държави и ще има премиера, евентуално на фестивала в Белград. Саша Сречкович сподели, че за тази

the field of ICH. The question is what topics should be included and does UNESCO have specific suggestions in terms of topics and experts who should participate in it.

Frank Proschan clarified that those activities belonged to the Center and that they were actually two types of activities: one is the coordination role of the Center for the creation of a joint film production and the other is participation in the round table in October where the film will be shown. Violeta Tsankova from the Center's Secretariat further explained that the idea of a joint film production came about during the General Assembly session last year. The goal is to have each country produce a short film about Ritual Games and Masks and submit it to the Center. Then all films will be collated into one single film, which will be sent out to all countries and the premiere will probably be organized during the Belgrade Festival. Sasha Sreckovic shared that it was late to do it this year because the festival is over and it is not possible to produce a film. Violeta Tsankova added that it is possible to use archive video. If the members of the General Assembly think it is not possible to do this during the current year, this film may be postponed for next year.

Deyana Danailova presented a proposal by the Ministry of Culture to organize a conference on Copyright in the Field of the Intangible Cultural Heritage because this is a topical issue and will bring together experts from the SEE region. The topics of the conference have not been finalized yet and information about it can be posted on the website.

Frank Proschan noted that copyright is not within UNESCO's prerogatives and that it is dealt with through cooperation with WIPO. UNESCO and WIPO have signed a Non-Interference Agreement between the organizations' prerogatives. In addition, the 2003 Convention does not deal with intellectual property issues.

Prof. Mila Santova pointed out that this seminar would be useful if it would make a review of the relevant legislation in other countries. She also raised the question of who would develop the set of rules for the presentation of traditional cuisine. Violeta Tsankova explained that the rules of presenting

година е късно, тъй като фестивалът е отминал и не може да се заснеме филм. Виолета Цанкова допълни, че е възможно да се използват архивни кадри. Ако членовете на Общото събрание смятат, че не е възможно да се реализира в рамките на тази година, този филм може да бъде отложен за следващата.

Деяна Данаилова представи предложението на Министерство на културата за организиране на конференция „Авторско право в областта на нематериалното културно наследство”, тъй като темата е актуална и ще обхване експерти от региона на ЮИЕ. Все още се разработват темите за конференцията, а информация за нея може да се публикува на страницата на сайта.

Франк Прошан изтъкна, че авторското право не е част от отговорностите на ЮНЕСКО, а се осъществява чрез сътрудничество със СОИС, като ЮНЕСКО и СОИС са подписали споразумение за ненамеса в тематиката на двете организации. Освен това, въпросите, свързани с интелектуалната собственост не се третират от Конвенцията от 2003 г.

Проф. Мила Сантова посочи, че това би било полезен семинар, ако може да се направи преглед как стои въпросът със законодателството в други страни. И постави въпрос кой ще изготви регламент за традиционна кухня. Виолета Цанкова обясни, че регламентът за представяне на традиционна кухня ще се разработи съвместно с експерти от Института по етнология и фолклористика при БАН. Проф. Сантова изрази пожеланието дейностите на Центъра да се извършват съвместно с експерти и да бъде уведомен УС за тези дейности.

Представителят на Румъния също изрази мнение за важността на въпроса за интелектуалната собственост и опазването на нематериалното културно наследство.

Представителят на Хърватска приветства идеята и

traditional cuisine would be developed together with experts from the Institute of Ethnology and Folklore Studies of the Bulgarian Academy of Science. Prof. Santova expressed a wish that the Center's activities should be implemented jointly with experts and the Management Board should be informed about those activities.

The representative of Romania also confirmed the importance of the issue of intellectual property and safeguarding intangible cultural heritage.

The representative of Croatia welcomed the idea and added that this conference could be organized in Croatia.

The representative of FYR Macedonia proposed an addition to the joint initiatives: a concert that will present elements of UNESCO's representative list from the region. This concert is organized as part of an ICTM (International Council for Traditional Music) project to celebrate the 10th anniversary of the 2003 Convention. This concert can be combined with the Center's training seminar and these two can become a joint event.

The representative of Turkey shared that in 2013 Eskişehir is announced as the capital of the Intangible Cultural Heritage. It will host two events. One is a convention of artisans who make marionettes: this event can also accommodate representatives from the region. The other event is a multinational meeting dedicated to stories about Nasreddin Hoca and a wish was expressed that the Center should take part in this event. In the representative's view, it is important to have the ability to organize meetings with experts together with the Center on topics related to the application of the Convention and the creation of national registers and to discuss possibilities for submission of multinational nominations. It would be good if the Center would provide its cooperation and participate in all such events of the countries in the region. The representative proposed the inclusion of those two activities in the Plan of the Center. He also suggested to expand the scope of the Center and include Georgia, Azerbaijan, and Russia because the chair of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage is from Azerbaijan and the next Committee meeting will be held in Baku. Violeta Tsankova added that Ms Irina Bokova's idea for the Center was

добави, че тази конференция може да се организира в Хърватска.

Представителят на Бивша Югославска Република Македония предложи да се добави в дейностите като съвместна инициатива организирането на концерт, в който ще бъдат представени елементи от представителния списък на ЮНЕСКО от региона. Концертът се реализира в рамките на проект на ICTM (International Council for Traditional Music), с който ще се чества 10-тата годишнина на Конвенцията от 2003. Той може да се присъедини към обучителния семинар на Центъра и да се получи комплексно събитие.

Представителят на Турция сподели, че през 2013 г. Ескишекир е обявена за столица на нематериалното културното наследство, където ще се организират две събития - среща на занаятчиите, които изработват марионетки, в нея могат да се включат представители от региона. Второто събитие е многонационална среща за приказки за Настардин Ходжа, за която бе изразено пожелание Центърът да се включи в това събитие. Според него е важно да може да се организират съвместно с Центъра експертни срещи, касаещи прилагането на Конвенцията, съставянето на националните регистри и да се обсъдят възможности за представяне на многонационални кандидатури. Би било добре Центърът да си сътрудничи и да участва във всички подобни прояви на страните от региона. Предлага тези две дейности да бъдат включени в плана на Центъра. Предлага да се разшири обхвата на Центъра и да се включат Грузия, Азербайджан и Русия, тъй като и председателят на Междуправителствения комитет за НКН е от Азербайджан и следващата среща на Комитета ще състои в Баку. Виолета Цанкова допълни, че идеята на г-жа Ирина Бокова при създаване на Центъра е да се включи в обхвата на Центъра и Черноморския регион и ще предприемем действия

to cover the Black Sea region as well so steps will be taken to send invitation to those other countries to join the Center.

Frank Proschan noted that the purpose of the discussion was to look at the Center's Plan of Activities and not the calendar of events in the region. If there are proposals which can match up the activities of the Center with other activities of the member countries, they can be included in the Plan, such as for example FYR Macedonia, where the Center will only do the training. Frank Proschan added that those are proposals for cooperation between the Center and the countries of the region. A mechanism should be developed to allow SEE countries to propose events to be included in the Plan of Activities for the following year. Deadlines should be fixed for proposals and inclusions of events (for example, by the month of June) to enable the organization and planning of such events in the following year.

The representative of Romania stated that it would be a good idea to inform the Center of important international events, such as seminars, festivals, round tables, etc., which may be organized not only by Ministries of Culture but also by museums, research institutes, among others. The Center should use its communication channels to obtain this information and then circulate it among the countries so that they could participate.

The attending members and observers of the General Assembly watched the premiere of the film *Chiprovtsi Rugs*, which was produced with the support of the Center and the Sinemac Studio. The participants (Tanya Boneva, Sasha Sreckovic, Sabina Ispas, Frank Proschan) expressed their admiration for the film and the fact that it managed to convey the carpet weaving craft in such an exciting way. Ludmila Dimitrova asked if it was possible to present the film in Bulgaria's overseas missions because it can help our embassies in their work: they need a high quality product that will present Bulgarian culture. Sasha Sreckovic added that such a film is also suitable for the Belgrade Festival.

With regard to the discussion of the Plan of Activities, Ludmila Dimitrova recommended that a systematic approach be used in terms of the

за изпращане на покани за присъединяване до останалите държави.

Франк Прошан отбеляза, че целта на обсъждането е плана за дейност на Центъра, а не календар на събитията в региона. Ако има предложение, което има пресечена точка между дейността на Центъра и други дейности на страните членки, те могат да бъдат включени в плана както е примера с Бивша Югославска Република Македония, където Центърът ще осъществи само обучението. Франк Прошан допълни, че това са предложения за сътрудничество на Центъра с държавите от региона. Трябва да се обособи начин, чрез който държавите от ЮИЕ да могат да предлагат събития, които да се включат в плана за дейност за следваща година. Трябва да има определени срокове за включване и предлагане на такива събития (например до юни месец), за да могат да се организират и планират за следващата година.

Представителят на Румъния заяви, че е добра идея да се информира Центъра за важните международни събития като това може да са семинари, фестивали, кръгли маси и други, които да са организирани не само от министерства на културата, а и от музеи, изследователски институти и др. Използвайки своите комуникационни канали Центърът да получава тази информация и да я разпространява, така че и другите страни да участват.

Присъстващите членове на Общото събрание и наблюдатели присъстваха на премиерната прожекция на филма „Чипровските килими“, реализиран със съдействието на Регионалния център и студио „Синемак“. Участниците (Таня Бонева, Саша Сречкович, Събина Испас, Франк Прошан) изразиха възхищението си от филма и това, че по вълнуващ начин е предаден занаята на килимарството. Людмила Димитрова попита дали е възможно филмът да се представи в

region as well so steps will be taken to send invitations to those other countries to join the Center.

Frank Proschan noted that the purpose of the discussion was to look at the Center's Plan of Activities and not the calendar of events in the region. If there are proposals which can match up the activities of the Center with other activities of the member countries, they can be included in the Plan, such as for example FYR Macedonia, where the Center will only do the training. Frank Proschan added that those are proposals for cooperation between the Center and the countries of the region. A mechanism should be developed to allow SEE countries to propose events to be included in the Plan of Activities for the following year. Deadlines should be fixed for proposals and inclusions of events (for example, by the month of June) to enable the organization and planning of such events in the following year.

The representative of Romania stated that it would be a good idea to inform the Center of important international events, such as seminars, festivals, round tables, etc., which may be organized not only by Ministries of Culture but also by museums, research institutes, among others. The Center should use its communication channels to obtain this information and then circulate it among the countries so that they could participate.

The attending members and observers of the General Assembly watched the premiere of the film *Chiprovtsi Rugs*, which was produced with the support of the Center and the Sinemac Studio. The participants (Tanya Boneva, Sasha Sreckovic, Sabina Ispas, Frank Proschan) expressed their admiration for the film and the fact that it managed to convey the carpet weaving craft in such an exciting way. Ludmila Dimitrova asked if it was possible to present the film in Bulgaria's overseas missions because it can help our embassies in their work: they need a high quality product that will present Bulgarian culture. Sasha Sreckovic added that such a film is also suitable for the Belgrade Festival.

With regard to the discussion of the Plan of Activities, Ludmila Dimitrova recommended that a systematic approach be used in terms of the

задграничните ни мисии, тъй като може да подпомогне работата на посолствата ни, защото те имат нужда от качествен продукт, който да представи българската култура. Саша Сречкович допълни, че такъв филм е подходящ и за включване във фестивала в Белград. Относно обсъждането на плана за дейност Людмила Димитрова препоръча при съставянето му да се търси системност по посока на изпълнението на отделните събития. Предлага също така да се създаде информационна платформа, чрез която всички държави членки да споделят информация, която би могла да се развие като предлага онлайн консултации и обучения, както и да се качват на нея различни информационни материали. Франк Прошан добави, че може да се допълни в работния план – ефективно разработване на интернет страницата на Центъра. Проф. Мила Сантова предложи концертът, който ще се отбележи 10 годишнината от Конвенцията, да се базира на предложенията за елементите на НКН, и да се стимулира представянето на автентичен фолклор. Представителят на Хърватска постави въпроса може ли да се предложат проекти, които да се подкрепят от Центъра. Франк Прошан допълни, че е необходимо да се предприеме по-цялостен метод при изработването на програмата през 2014 година и да се обмисли как различните предложения де се вместят в програмата. Необходимо е в програмата си Центърът да има гъвкавост, в рамките на предвидения бюджет, за да може да се възползва от нови възможности, но същевременно трябва да се приеме процедура, за да може работният план да бъде разработен в по-систематичен вид и да се дефинира кога Центърът да дава	region as well so steps will be taken to send invitations to those other countries to join the Center. Frank Proschan noted that the purpose of the discussion was to look at the Center's Plan of Activities and not the calendar of events in the region. If there are proposals which can match up the activities of the Center with other activities of the member countries, they can be included in the Plan, such as for example FYR Macedonia, where the Center will only do the training. Frank Proschan added that those are proposals for cooperation between the Center and the countries of the region. A mechanism should be developed to allow SEE countries to propose events to be included in the Plan of Activities for the following year. Deadlines should be fixed for proposals and inclusions of events (for example, by the month of June) to enable the organization and planning of such events in the following year. The representative of Romania stated that it would be a good idea to inform the Center of important international events, such as seminars, festivals, round tables, etc., which may be organized not only by Ministries of Culture but also by museums, research institutes, among others. The Center should use its communication channels to obtain this information and then circulate it among the countries so that they could participate. The attending members and observers of the General Assembly watched the premiere of the film <i>Chiprovtsi Rugs</i>, which was produced with the support of the Center and the Sinemac Studio. The participants (Tanya Boneva, Sasha Sreckovic, Sabina Ispas, Frank Proschan) expressed their admiration for the film and the fact that it managed to convey the carpet weaving craft in such an exciting way. Ludmila Dimitrova asked if it was possible to present the film in Bulgaria's overseas missions because it can help our embassies in their work: they need a high quality product that will present Bulgarian culture. Sasha Sreckovic added that such a film is also suitable for the Belgrade Festival. With regard to the discussion of the Plan of Activities, Ludmila Dimitrova recommended that a systematic approach be used in terms of the
--	--

подкрепа за дейности и проекти, които се изпълняват. Да може да се определи какви средства и време е необходимо да се отдели на различните инициативи. Необходимо е да се дадат ясни насоки на Изпълнителния директор и да се определи критерий, който да определи кои дейности могат да се подкрепят от Центъра и кои да се отхвърлят. Относно създаването на общ филм представителката на Армения предложи, тъй като тъкането е популярен занаят и се практикува във всяка държава, то би могло да се подготви общ филм на тази тема. предложи се темата на филма да бъде обсъдена чрез интернет форума на Центъра. Представителят на Словения посочи, че става въпрос за приемане на принцип за това как Центърът може да стане пресечена точка за страните от региона. Той трябва да участва не толкова в двустранни проекти, а в общо регионални такива, съобразно капацитета си. Въпросът е как да намери такава гъвкавост, която да му позволи това. Част от дейностите му трябва да бъдат насочени към регионални проекти, като добър пример е подготовка на транснационална кандидатура, което може да стане както чрез официална покана или чрез използване на уебсайта, който да отразява както дейността на Центъра, така и събития и инициативи от региона. Франк Прошан допълни, че трябва да одобрим плана за дейностите на Центъра така, че да можем да проследим как сме реализирали предвидените инициативи. Представителят на Турция предложи точката, в която са описва изпращането на покана до Армения, да се допълни с изпращане на писма до Украйна, Грузия и Азербайджан. След разискването и предложените корекции планът за дейност на Центъра през 2013 година бе предложен за гласуване.	implementation of the various events. She also suggested that an information platform be set up, which will enable all member countries to share information. This platform may evolve and may start providing online advice and trainings and it will be possible to upload different information materials. Frank Proschan also noted that this could be added to the Plan of Activities: effective development of the Center's website. Prof. Mila Santova suggested that the concert to celebrate the 10th anniversary of the Convention should be based on the proposals for the ICH elements and promote performances of authentic folklore. The representative of Croatia asked if project proposals could be submitted to the Center for support. Frank Proschan added that it was necessary to take a more holistic approach to the development of the program in 2014 and to think about how different proposals can fit into the program. It is necessary for the Center to be flexible in terms of budget in its program in order to be able to tap on new opportunities, while at the same time it should undertake a procedure for a more systematic development of the Plan of Activities and should come up with a clearer definition of the situations when the Center can provide support for activities and projects that are implemented. There should be a possibility to define the time and resources that are necessary for different initiatives. It is necessary to provide clear instructions to the Executive Director and to define criteria for activities that are eligible or ineligible to receive support by the Center. In relation to the joint film production point, the representative of Armenia suggested that the film may be about weaving because this is a popular craft and is practiced in all the countries. It was proposed to discuss the topic of the film online via the Center's web forum. The representative of Slovenia pointed out that it was all a matter of adopting principles of how the Center should become a common ground for the countries of the region. The Center should not participate so much in bilateral project but rather in projects that are common to the entire region
---	---

От всички гласували членове на Общото събрание – 15 членове са „ЗА”, няма „ПРОТИВ”, няма „ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ”, с което Общото събрание

РЕШИ:

Приема годишния плана за дейност за 2013 година на Центъра, като се допълнят поправките за планираното събитие през месец септември в Бивша Югославска Република Македония, допълнят се дейностите за изпращане на писма покани до Украйна, Грузия и Азербайджан.

По подточка 2 на т. 6 главният счетоводител на Центъра г-н Асен Сенъов представи бюджета за 2013 година като разясни, че някои от параметрите на бюджета като позициите, които включват възнаграждения и заплати, не могат да бъдат променени. Постоянни разходи представляват по-малко от една трета от бюджета. Предложението му е да се приемат постоянните разходи, а при останалите да се приложи по гъвкаво разпределяне.

Проф. Мила Сантова предложи, тъй като най-вероятно ще се наложи реорганизация на бюджета, да се гласува бюджета като цяло и допълнително да може да се разпредели. Например заложените 18 000 лева за техника могат да се пренасочат в друго перо. Франк Прошан добави, че е трудно да се работи без насоки как да се разходват средствата. Единствено предложение досега е, че трябва да се отдаде голямо внимание на развитието на уебсайт, за който са предвидени 50 000 лева. Нищо от другите разходи освен уебстраницата не предполага преразглеждане на бюджета. Представителят на Хърватска предложи перото за печатните материали да се прехвърли към средствата за уебсайт. Франк Прошан уточни, че в раздела „съфинансиране на проекти” става въпрос по-скоро за реализиране на международни проекти на Центъра, а не за

as far as its capacity allow it. The question is how to achieve this kind of flexibility. Part of its activities should be targeted at regional projects, one good example being the preparation of the transnational nomination, which may be effected either through a formal invitation or via the website, which should reflect both the activities of the Center and events and initiatives from the region.

Frank Proschan added that we should approve the Plan of Activities for the Center in a way that would allow us to track how planned initiatives were implemented.

The representative of Turkey suggested that the point about sending an invitation to Armenia should be complemented by sending invitation letters to Ukraine, Georgia and Azerbaijan.

After the discussion of the proposed adjustments, the Center’s 2013 Plan of Activities was put to the vote.

15 of all members of the General Assembly who voted were FOR, none were AGAINST and there were no ABSTENTIONS. Therefore, the General Assembly

DECIDED:

To adopt the Center’s 2013 Annual Plan of Activities as amended in relation to the planned event in September in Former Yugoslav Republic of Macedonia, the addition of sending letters of invitation to Ukraine, Georgia and Azerbaijan.

Under item 6, sub-item 2, Asen Seniov, the chief accountant of the Center, presented the 2013 Budget and explained that some of the line items of the budget, such as remunerations and salaries, may not be subject to changes. Fixed costs are less than one third of the budget. The accountant’s proposal is to adopt the fixed costs section of the budget and to be more flexible with allocation of other costs.

Prof. Mila Santova proposed that since reallocations of the budget will probably be required, the budget should be voted as a total amount with the

участие във фестивали и събития. Предложи перо 3 да се предефинира като „разработване на платформа” и да се уточни доколко са необходими рекламни материали. Ако разгледаме плана и бюджета има кореспонденция между тях, в тази година има повече заплати и по-малко пера за консултанти. По-голямата част от средствата е свързана с обучения. Проф. Мила Сантова предложи в т. I да се въведе формулировка „до” и да се обедини т. 6, 7 и 8, които да формират крупна сума, с която да се оперира. Деяна Данаилова посочи, че не е съгласна да се обединят т. 7 и 8 в бюджета. Предлага да бъде приет бюджетът с бележка, че вследствие на дискусията и съгласие на членовете на Общото събрание, проектобюджетът ще се съобрази с работната програма. Не е удачно да се приема като общ бюджет, тъй като общата сума на бюджета е посочено вече в Споразумението за създаването на Центъра и няма нужда да се повтаря от Общото събрание. Бюджетът може да се промени евентуално, ако бъде повишен от страна на българското правителство. Франк Прошан посочи, че е хубаво следващата година да можем да сравним финансовия отчет с планираните разходи в по-подробни счетоводни категории, за да може да се работи по-ефикасно. Така решенията за следващата година могат да се обосноват от по-конкретни данни, а това ще улесни Центърът как да отделя и разпределя средства. Трябва да се вземе решение как да се планира работата, ако в следващите години средствата са само тези 412 000 лева, отделени от бюджета. Предложи една част от перо 4 да се обедини с перо 3. Деяна Данаилова предложи т. 3 и 4 да се обединят, така ще се обедини едно перо за информация и популяризация в размер на 120 000 лева. Относно целесъобразното използване на бюджета е важно да се отбележи, остатъкът от миналите години, който се е натрупал заради по-късното стартиране на центъра, води до

possibility of reallocations at a later stage. For example, the BGN 18,000 budgeted for equipment may be reallocated to another line item. Frank Proschan added that it is difficult to work without specific guidelines of how the budget should be spent. The only proposal so far was to pay lots of attention to the development of a website, which has a planned budget of BGN 50,000. None of the other costs, except for the webpage, should suggest the need of reallocation. The representative of Croatia proposed to transfer the money for printed materials to the line item for the website. Frank Proschan specified that the section about project co-financing rather deals with the implementation of international projects of the Center and not with participation in festivals and events. He suggested that line item 3 has a new title: Platform Development, and that there should be a discussion whether there was a need, if any, for promotion materials. If we look at the Plan and the Budget, there is correspondence between them. This year there are more salaries and less line items for consultants. The majority of the funds are earmarked for training. Prof. Mila Santova proposed to include “up to” in the formulation of item I and to merge items 6, 7 and 8 to arrive at a lump sum to operate with. Deyana Danailova did not agree to have items 7 and 8 of the budget merged. She suggested that the budget should be adopted with the note that as a result of the discussions and agreement among the members of the General Assembly the draft budget will comply with the Work Program. It is not appropriate to adopt the budget as a total amount because the total amount has already been set out in the Agreement for the creation of the Center and there is no need for the General Assembly to reiterate that amount. The budget can potentially change, if it is increased by the Bulgarian government. Frank Proschan pointed out that it would be good if next year we are able to do a more detailed and accurate budget v/s actual analysis comparing the budget and the financial statement in order to be more efficient in our work. In this way, the decisions for next year will be better informed on the basis of more granular data, which will make it easier for the Center to earmark and allocate funding. A decision should be made how to plan the work, provided that in the coming years the funds

резерв от 300 000 лева и се прибавя към цялостната субсидия и така формира почти двоен ресурс. От финансовия отчет става ясно, че изразходвана сума е 419 000 лева, което означава, че предвидените дейности съвпадат със субсидията на Центъра. Това е предимството на НПО, че могат да се прехвърлят средства в следващата година и не се връщат в републиканския бюджет. Можем по-умело да оперираме вътре в бюджета като обединим точките, но е доста трудно е да се предвидят в големи подробности очакваните разходи.

Франк Прошан напомни, че натрупаният излишък ще намалява. Необходимо е да сравним одобрения бюджет и реалните разходи. Финансовият отчет трябва да отговаря на предвидените категории на разходи, за да ги използваме при планирането на бюджета за следващата година. За да имаме основание в бъдеще да помолим Българското правителство да увеличава бюджета на Центъра. Не е добре да се завишава излишъкът, а следващата година да се направи анализ на предвидените и реализирани разходи. Деяна Данаилова отбеляза, че не е полезно да има голям резерв, тъй като това може да доведе до намаляване на субсидията, но това едва ли ще се случи. Но ако Центърът е активен може да претендира за увеличаване на субсидията. Засега може да се търсят допълнителни финансови източници като участие в проекти, конкурси и т.н. Евентуално да се обмисли и въвеждането на членски внос. Предлага да се приеме бюджета с поправките и уговорка, че вътрешното прехвърляне може да се допусне със съгласие на Общото събрание.

Франк Прошан постави на гласуване следните предложения за промяна на бюджета:

- т. 3 и 4 да се обединят в общо перо
- т. 6, 7 и 8 да се обединят в общо перо

remain fixed at BGN 412,000 from the budget. He also suggested that part of item 4 should merge with item 3. Deyana Danailova suggested that items 3 and 4 should be merged which will result in a single line item for information and publicity with an amount of BGN 120,000. In terms of the efficient spending of the budget, it is worth noting that the leftover budget from previous years as a result of the belated start of the Center was rolled over and constitutes a reserve of BGN 300,000. It is added on top of the overall subsidy, which makes the available resource almost double. The financial statement makes it clear that the amount spent is BGN 419,000, which means that the planned activities match the subsidy for the Center. This is an advantage for NGOs: they are allowed to roll over funds into the next year and are not obliged to recover them into the State Budget. We are able to maneuver more efficiently within the budget, if we merge the items, but it will be quite difficult to anticipate projected costs in greater detail.

Frank Proschan reminded that the accumulated surplus will diminish. It is necessary to make a budget versus actual analyses. The financial statement should mirror the budgeted categories of costs in order to use them for the planning of next year's budget. Only then will we be able to justify a future request to the Bulgarian government to increase the budget of the Center. Increasing the surplus will be a negative development, next year we should rather analyze the budget versus the actual costs. Deyana Danailova noted that a big reserve is not a good thing because it may result in reducing the subsidy. However, this is highly unlikely. If the Center is active it may reasonably apply for an increased subsidy. Currently, additional sources of funding may be sought in the form of participation in projects, competitions, etc. Some thought should possibly be given to the idea of introducing membership fees. She proposed that the budget should be adopted as amended and with the proviso that reallocations between line items within the budget are allowed with the approval of the General Assembly.

Frank Proschan put to the vote the following proposed amendments to the budget:

От всички гласували членове на Общото събрание – 15 членове са „ЗА”, няма „ПРОТИВ”, няма „ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ”, с което Общото събрание РЕШИ: Приема годишния бюджет на Центъра за 2013 година, като се налагат следните промени: - т. 3 и 4 да се обединяват в общо перо; - т. 6,7 и 8 да се обединяват в общо перо. Като трета подточка на т. 6 относно промените в Устава на Центъра Франк Прошан посочи, че има отделни разпоредби от основните документи на Центъра, които могат да доведат до противоречия. При предварителни разговори с членовете на УС е формулирано следното предложение: <i>Приканва се УС да изследва структурите на функциониране на другите центрове от категория II и базирайки се на спецификите на българското законодателство да предложи възможни промени на Устава на Центъра, които да бъдат разгледани на следващата сесия на Общото събрание.</i> Франк Прошан постави предложението на гласуване. От всички гласували членове на Общото събрание – 15 членове са „ЗА”, няма „ПРОТИВ”, няма „ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ”, с което Общото събрание РЕШИ: Приема предложението да прикани УС да изследва структурите на функциониране на другите центрове от категория II и базирайки се на спецификите на българското законодателство да предложи възможни промени на Устава на Центъра, които да бъдат разгледани на следващата сесия на Общото събрание. При подточка 4 на т. 6 Франк Прошан посочи, че щатното	- Items 3 and 4 should be merged into one line item - Items 6, 7 and 8 should be merged into one line item 15 of all members of the General Assembly who voted were FOR, none were AGAINST and there were no ABSTENTIONS. Therefore, the General Assembly DECIDED: To adopt the Center’s 2013 Annual Budget with the following amendments: - Items 3 and 4 shall be merged into one line item; - Items 6, 7 and 8 shall be merged into one line item. Under item 6, sub-item 3 regarding changes to the Statutes of the Center, Frank Proschan pointed out that there are some provisions in the basic documents of the Center, which may come into conflict. Based on preliminary discussions with the member of the management Board, the following proposal was formulated: <i>The Management Board is urged to study the functional structures of other Category II centers and based on the specifics of Bulgarian legislation it should propose possible changes to the Statutes of the Center, which will be discussed at the next General Assembly session.</i> Frank Proschan put this proposal to the vote. 15 of all members of the General Assembly who voted were FOR, none were AGAINST and there were no ABSTENTIONS. Therefore, the General Assembly DECIDED: To adopt the proposal to urge the Management Board to study the functional structures of other Category II centers and based on the specifics of Bulgarian legislation to propose possible changes to the Statutes of the Center, which will be discussed at the next General Assembly session. Under item 6, sub-item 4, Frank Proschan noted that the Center’s list of fulltime positions was identical to the one for the previous year. Ludmila
---	---

разписание е идентично с предходната година. Людмила Димитрова предложи за да се осъществи по-добра комуникация, към чл. 23 от Устава да се добави точка – материалите, свързани със заседанието на Общото събрание, да се изпратят на членовете на Общото събрание по електронен път най-малко 30 дни преди заседанието. Франк Прошан посочи, че това е решение на ОС и не е необходимо да се променя Устава и постави на гласуване това предложение.

От всички гласували членове на Общото събрание – 15 членове са „ЗА”, няма „ПРОТИВ”, няма „ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ”, с което Общото събрание

РЕШИ:

Документите за заседанието на Общото събрание да се изпращат 30 дни преди заседанието.

По т. 7 от дневния ред

Деяна Данаилова предложи г-н Франк Прошан да остане Председател на Общото събрание на Центъра. Кандидатурата беше подкрепена и от проф. Мила Сантова.

Предложението бе поставено за гласуване.

От всички гласували членове на Общото събрание – 15 членове са „ЗА”, няма „ПРОТИВ”, няма „ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ”, с което Общото събрание

РЕШИ:

Преизбира г-н Франк Прошан за председател на Общото събрание на Центъра.

По т. 8 от дневния ред

Франк Прошан постави за обсъждане датата на следващото редовно заседание. Посочи, че е желателно е да се

Dimitrova proposed the addition of an item under Article 23 of the Statutes, which will improve communication, to the effect that materials related to the session of the General Assembly should be sent electronically to the members of the General Assembly at least 30 days prior to the session. Frank Proschan noted that this may be introduced by a decision of the GA and it was not necessary to amend the Statutes. He then put this proposal to the vote.

15 of all members of the General Assembly who voted were FOR, none were AGAINST and there were no ABSTENTIONS. Therefore, the General Assembly

DECIDED:

That the documents for the session of the General Assembly will be sent 30 days prior to the session.

Under Item 7 of the Agenda

Deyana Danailova proposed that Mr Frank Proschan should remain the chair of the General Assembly of the Center. The nomination was also supported by prof. Mila Santova.

The proposal was put to the vote.

15 of all members of the General Assembly who voted were FOR, none were AGAINST and there were no ABSTENTIONS. Therefore, the General Assembly

DECIDED:

To reelect Frank Proschan as the chair of the General Assembly of the Center.

Under Item 8 of the Agenda

Frank Proschan put to discussion the date of the next regular session. He pointed out that it would be good to have it early in the year in order to enable the Center to implement its activities in due course because we are

състои в началото на годината, за да може Центърът да проведе дейността си навреме, тъй като все още сме във финансовата година и програмния цикъл изисква да запазим графика и да проведем заседанието в края на февруари.

От всички гласували членове на Общото събрание – 15 членове са „ЗА”, няма „ПРОТИВ”, няма „ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ”, с което Общото събрание

РЕШИ:

Следващото редовно заседание на Общото събрание да се проведе в края на месец февруари 2014 г.

По т. 9 от дневния ред

Деяна Данаилова представи информация за провеждането на осмата конференция на министрите на културата от ЮИЕ на тема „нематериално културно наследство”, която се проведе на 25 октомври миналата година в София. В предишния ден се е събрала международна експертна група, която е предложила да се намери подходящ формат за обединяване на всички форуми и срещи в областта на културното наследство и културната политика, тъй като се обсъждат едни и същи въпроси, а така ще се активизира сътрудничеството на всички нива. В рамките на срещата е подписана Декларация, която ще бъде изпратена на членовете на Общото събрание.

Поради изчерпване на дневния ред заседанието беше закрито.

Председател на заседанието: Франк Прошан
Протоколчик: Мирена Станева

still into the fiscal year and the programming cycle requires us to keep our activities on schedule and have the session at the end of February.

15 of all members of the General Assembly who voted were FOR, none were AGAINST and there were no ABSTENTIONS. Therefore, the General Assembly

DECIDED:

To have the next regular session of the General Assembly at the end of February 2014.

Under Item 9 of the Agenda

Deyana Danailova presented information about the 8th Conference of SEE Ministers of Culture on the topic of the Intangible Cultural Heritage, which was held on October 25th last year in Sofia. The day before the conference an international expert group met and proposed that a suitable format should be found to combine all fora and meetings in the field of cultural heritage and cultural policy because all of them discuss the same issues and such streamlining will invigorate cooperation at all levels. Within the framework of the 8th Conference a Declaration was signed and it will be forwarded to the members of the General Assembly.

The agenda was exhausted and the session was adjourned.

Chair of the Session: Frank Proschan
Note Taker: Mirena Staneva